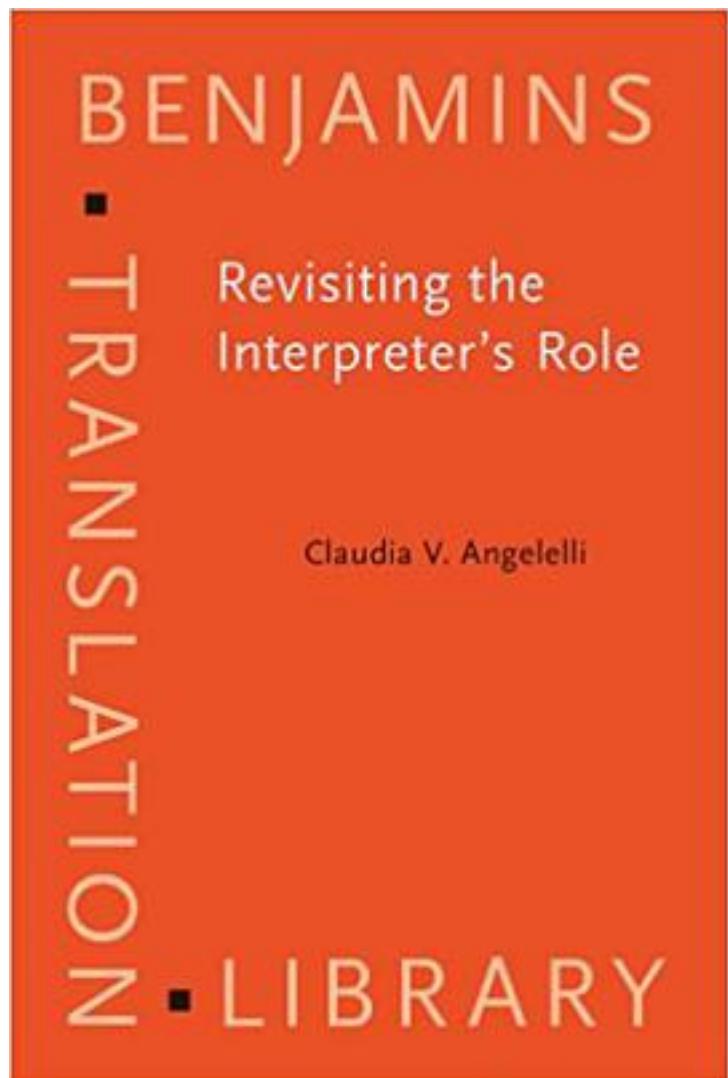


Revisiting The Interpreter's Role



[Revisiting The Interpreter's Role 下载链接1](#)

著者:Angelelli, Claudia V.

出版者:

出版时间:2004

装帧:

isbn:9781588115652

作者介绍:

目录: Acknowledgments	xi
List of tables	xiii
List of figures	xiv
List of abbreviations	xv
Prologue	
Chapter	
Overview of the field	7
. Brief historical overview of interpreting	8
.. Early forms of interpreting	8
..2 Interpreting during World War II	0
..2 Interpreting as a profession	2
..3 Interpreting as a field of study	3
.2 A closed circle	22
Chapter 2	
Opening up the circle	27
2. Breaking into the closed circle	29
2.. Sociological theories	3
2.2 Social theory	36
2.3 Linguistic anthropology	4
2.2 An opened circle	44
Chapter 3	
The construction of the Interpreter’s Interpersonal Role Inventory (IPRI)	47
3. Initial validity considerations	50
3.2 Instrument Design (note 1)	5
3.2. Description of Construct	5
3.2.2 Target population	5
3.2.3 Test blueprint, initial item pool, content validity, and dry run	53
3.2.4 The dry run	56
3.2.5 Small-scale try-out	57
3.3 The pilot	58
3.3. Reliability analysis	60
Chapter 4	
Interpreter Interpersonal Role Inventory	63
Administration and results	63
4. Sampling of conference interpreters	63
4.2 Sampling of court interpreter	64
4.3 Sampling of medical/community interpreters	65
4.4 Administration/materials	66
4.5 Participants: Descriptive statistics of the overall sample	67
4.6 Results and Analysis	67
4.7 Question 1: Is there a relationship between interpreters’ social backgrounds and their perception of visibility?	68
4.7. Self-identification with dominant or subordinate group	69
4.7.2 Gender	69
4.7.3 Age	69
4.7.4 Education and income	70
4.8 Question 2: On the continuum of visibility/invisibility for interpreter	

perceptions of role, where do interpreters from different settings fall? 7

4.9 Question 3: Do interpreters from different settings differ in their perception of role? 72

4.0 Further analysis: multivariate and conditional analyses of variance 74

4. Unsolicited data 77

4.. Invisibility and neutrality 78

4.2 Differences according to settings 79

4.3 Lack of power differentials between interlocutors 80

4.2 Final thoughts on the data 82

Chapter 5

Expanding perspectives 83

5. Conclusions of this study 84

5.2 Theoretical implications 86

5.3 Practical implications 9

5.3. The education and certification of interpreters 9

5.3.2 The professional organizations 95

5.4 Invisibility revisited 98

Appendix

IPRI Final Version 0

Appendix 2

Organizations surveyed for different settings 06

Appendix 3

Letter from AIIC, U.S. Respondent #16 07

Notes

References 5

Index 23

• • • • • (收起)

[Revisiting The Interpreter's Role](#) [_下载链接1](#)

标签

口译

interpreter,

PSI,

评论

作者来学校讲学，顺便就去图书馆借来这本书看了。逻辑清晰，论证严密。能以实际数据来证实译员角色的非中立、非透明，着实很了不起。

[Revisiting The Interpreter's Role](#) [下载链接1](#)

书评

[Revisiting The Interpreter's Role](#) [下载链接1](#)